Соронкулов Гульжигит Умарович,

канд. пед. наук, доцент,

доцент кафедры русского языка и литературы,

КГУ им. И. Арабаева,

г. Бишкек, Кыргызская Республика

ИЗ ИСТОРИИ КЫРГЫЗСКОЙ ПУШКИНИАНЫ

В статье идёт речь об истории изучения творчества А.С. Пушкина в Кыргызстане, начало которой относится к 30-м годам прошлого века. К настоящему времени работы литературоведческого, педагогического и культурологического характера по творчеству великого русского поэта исчисляются сотнями названий, среди которых кандидатские и докторские диссертации, серьёзные монографии, вызвавшие большой интерес коллег-специалистов из-за рубежа. Кыргызская Пушкиниана с момента своего зарождения пошла по пути исследования восточных интересов поэта.

Ключевые слова: кыргызская Пушкиниана, Алексей Ираклиевич Лёвшин, кыргызцы-буруты, 200-летний юбилей, восточные интересы, ориентальные мотивы, Восток – Запад, художественная аксиология.

Gulzhigit U. Soronkulov,

Candidate of Pedagogic Sciences,

Associate Professor the Department of Russian Language and Literature,

Kyrgyz State University named after I. Arabaev,

Bishkek, Kyrgyzstan

FROM THE HISTORY OF KYRGYZ PUSHKINIANA

The history of A.S. Pushkin’s artwork researches in Kyrgyzstan is the matter of this article. Nowadays there are a lot of philological, pedagogical and culturological works devoted to the artwork of the great Russian poet. Among them there are Ph. D. dissertations, theses for a Doctor's degree, a solid monographies attracting a sincere interest of foreign experts. Kyrgyz Pushkiniana from the moment of its birth (30-ies of the last century) has been concerning poet’s oriental interests.

Keywords*:* Kyrgyz Pushkiniana, Alexey Iraklievich Levshin, Kyrgyz-buruts, the 200-year anniversary, oriental interests, oriental motifs, East – West, artistic axiology.

Своеобразными пиками кыргызской Пушкинианы становились юбилейные даты, связанные с жизнью и творчеством русского поэта. Они широко отмечались в Кыргызстане.

К началу 30-х годов прошлого века относятся и первые публикации в нашей стране литературоведческого, педагогического и культурологического характера по творчеству А.С. Пушкина. К настоящему времени они исчисляются сотнями названий, начиная от первых небольших газетно-журнальных статей до серьезных монографий. Среди них можно особо выделить кандидатские диссертации К. Рысалиева и К.Х. Джидеевой и, конечно, монографии последней по анализу переводов произведений Пушкина на кыргызский язык [1].

Значительный резонанс среди общественности и специалистов-пушкиноведов СССР в свое время вызвала книга Л.А. Шеймана «Пушкин и киргизы» (1963 г.) [2].

Автор убедительно доказал, что уже вскоре после возвращения из Михайловской ссылки именно великий русский поэт заказал, а затем и способствовал опубликованию в 1827 году первой специальной статьи основоположника научного казахо- и кыргызоведения А.И. Лёвшина об отличии кыргызов от казахов в только что учреждённом журнале «Московский вестник».

Лев Аврумович выяснил, что Пушкин был знаком с трудами и другого русского ученого, оренбургского члена-корреспондента Санкт-Петербургской Академии наук П.И. Рычкова, писавшего о кыргызах ещё в середине XVIII века и что, следуя его характеристикам, специально оговорил в «Истории Пугачева» условность (по существу – неадекватность) наименования казахов «Киргиз-кайсаками».

Установлено также, что Пушкин не только хорошо знал востоковедческие труды знаменитого своего современника и доброго знакомого Н.Я. Бичурина – «отца Иакинфа», но и с небольшими уточнениями включил в текст «Истории Пугачева» его рассказ о бегстве в 1771 году волжских калмыков от царских

карателей – повествование о событии, участниками которого были тянь-шаньские кыргызы, названные здесь кыргызцами-бурутами.

Наконец, в свете этих данных было заново рассмотрено то обстоятельство, что в черновике третьей строфы пушкинского «Памятника», в числе тех народов, до которых автор мечтал дойти в грядущем своим поэтическим словом, был и «киргизец»:

…Тунгуз, Киргизец и Калмык.

После выхода книги «Пушкин и киргизы» (символично, что это издание появилось в год столетия со дня добровольного вхождения Киргизии в состав России) все эти факты стали широко известными. Они вошли в учебники по русской литературе для кыргызских школ, нашли отражение в произведениях наших поэтов, в частности, К. Маликова:

Я «Памятника» вспомнил черновик,
Где упомянут и киргиз тобою.
В метели, шелестящей над Москвою,
Мне слышится: «…всяк сущий в ней язык» [3, с. 3].

Концепция Л.А. Шеймана получила полное, практически единодушное признание коллег-специалистов – пушкинистов и востоковедов.

На протяжении вот уже шестидесяти лет, т.е. буквально с момента своего возникновения (январь 1958) журнал «Русский язык и литература в школах Кыргызстана» систематически обращается к педагогической и литературоведческой пушкинистике. На страницах журнала публиковались материалы самых авторитетных пушкинистов СССР.

Выше было отмечено, что юбилейные даты становились «всплесками» активизации кыргызской Пушкинианы. Не стало исключением, конечно, и 200-летие со дня рождения великого русского поэта, широко отмечавшееся в мире на рубеже тысячелетий. Практически сразу же вслед за Россией в Кыргызстане Указом президента была создана Государственная комиссия по подготовке и проведению 200-летнего юбилея А.С. Пушкина. В Комиссию вошли известные

поэты и писатели, деятели образования, науки и культуры. Были разработаны и утверждены мероприятия.

Государственная комиссия, в которой автор этой статьи был ответственным секретарем, и общественный фонд «Творческое наследие А.С. Пушкина в краю лазоревого Иссык-Куля» в рамках юбилейных мероприятий провели конкурс на лучшие переводы на кыргызский язык отобранных комиссией нескольких стихотворений великого русского поэта. Победителями конкурса наряду с маститыми поэтами стали и только начинающие свой путь в литературе молодые люди, в том числе и из глубинки.

Знаменательный факт. Общественный фонд «Творческое наследие А.С. Пушкина в краю лазоревого Иссык-Куля» в 1998 году открыл расчетный счет в банке для сбора средств на проведение пушкинского юбилея. «Дорогого стоит», по словам великого русского драматурга, тот факт, что наряду со значительными взносами бизнесменов по нескольку десятков своих вовсе не лишних сомов вносили в фонд пенсионеры и школьники.

Активное участие в юбилейных мероприятиях приняли и неправительственные организации. Так, фонд «Сорос-Кыргызстан» совместно с Центром литературного мастерства при редакции журнала «Литературный Кыргызстан» провели в рамках программы «Искусство и культура» пушкинский юбилейный конкурс «Здравствуй, племя младое, незнакомое». Более ста молодых (от 13 до 35 лет) поэтов, прозаиков и литературоведов со всех концов республики приняли участие в этом творческом состязании. Авторитетное жюри отметило весьма высокий уровень и жанровое разнообразие представленных работ.

Большой грант был выделен Фондом «Сорос-Кыргызстан» и на издание сборника «Наследники пушкинского пера». В этот коллективный, достаточно солидного объема сборник (12 печ. листов), который вышел в свет к 200-летнему юбилею Пушкина, вошли стихи, рассказы, повести, эссе, статьи лауреатов конкурса и лиц, получивших поощрительные призы.

Наряду с этим можно отметить и первый (в целом «пушкинский») номер научно-практического журнала «Мектеп-школа», который начал издаваться с 1999 года на средства Фонда «Сорос-Кыргызстан». Журнал этот выходил тиражом более 2 тысяч экземпляров и бесплатно отправлялся во все школы страны.

Ещё задолго до юбилея в русле мероприятий «Пушкинского десятилетия», проводимых в СНГ, Фондом «Сорос-Кыргызстан» в 1996 году был опубликован совместный труд Л.А. Шеймана и Г.У. Соронкулова «Кыргызы, казахи и другие народы Востока в мире Пушкина» [4]. Книга эта к настоящему дню выдержала три издания (1996, 1997, 2004). Она продолжает тему, начатую исследованием первого автора, о котором упоминалось выше (Шейман Л.А. «Пушкин и киргизы», 1963). Авторы рассказывают о том, как Пушкин читал, изучал и творчески использовал в своих произведениях труды востоковедов XVIII – начала XIX века о кыргызах, казахах и других народах российского и «околороссийского» Востока. Рассматриваются также некоторые образы, мотивы, имена в текстах поэта, предположительно восходящие к истории, культуре, фольклору языку этих народов («Руслан и Людмила», «История Пугачева», «Сказка о царе Салтане», «Капитанская дочка», «Памятник»).

Юбилею великого поэта было посвящено и издание книги «Пушкин и его современники: Восток – Запад» Л.А. Шеймана и Г.У. Соронкулова [5]. Эта книга является продолжением и углублением опубликованных ранее исследований ее авторов о восточных интересах Пушкина и о некоторых ориентальных* мотивах в его творчестве.

Как и в прежних работах, авторы здесь стремятся прояснить:

- чем в каждом конкретном случае оказывалось содержание интереса Пушкина к народам Востока и к их культуре;
- каково было отношение поэта к тем сторонам жизни и духовного мира этих народов, которые привлекали его творческое внимание;

• каким особым художественным смыслом наполнялись подобные мотивы в его произведениях?

*Термин *ориентальный* (от лат. *orientalis*) здесь, как это принято не только в специальной литературе, используется нами как синонимичный определению «восточный».

Но в данной книге (не повторяющей материалы названных работ) эти вопросы рассматриваются под несколько иным углом зрения, чем ранее, а именно – преимущественно в русле движения художественной и научной мысли Пушкина на путях осмысления и интерпретации сквозной для него проблемы: проблемы «Восток – Запад».

В 2012 году была издана монография Г.У. Соронкулова «Кыргызы и лейтмотив «Восток – Запад» в художественной аксиологии Пушкина» – продолжение прежде изданных работ [6].

Адресаты указанных книг – ученые-исследователи, учителя-словесники, студенты-филологи, гуманитарии широкого профиля, учащиеся лицеев и гимназий, а также все, кто любит Пушкина и желает больше узнать о нём.

К числу интересных и ценных книг, изданных в Кыргызской Республике к юбилею Пушкина, относится сборник «Пушкиниана в Кыргызстане» [7]. Основную часть книги, подготовленной учеными Кыргызско-Российского славянского университета, занимают библиографические материалы и антология произведений кыргызстанских авторов о Пушкине или фрагменты из этих произведений. Кстати, такой антологический, или «хрестоматийный», материал нередко вкраплён и в библиографию. Он представляет особый интерес для читателей, поскольку извлечен из самых разных, в большинстве случаев уже труднодоступных, изданий. Стихотворения Пушкина приводятся здесь как в оригинале, так и в переводах на кыргызский язык. Статьи, высказывания, отрывки из специальных работ о Пушкине даны на том языке, на каком они появились в печати. Перечитывая их, убеждаешься, что материалы эти не утратили художественной, научной, общекультурной ценности.

Не менее ценно по своей информативности и издание «Распространение произведений русских писателей в Кыргызстане» (сост. Д. Айсаракунова) [8], в котором значительное место занимают, конечно, произведения А.С. Пушкина. Здесь систематизированы в хронологическом порядке сведения обо всех изданиях переводов русской литературы на кыргызский язык: от букварей и школьных учебников до серьезных литературно-художественных изданий. Не пропущено ни одно сколько-нибудь значимое упоминание о русских писателях классического периода и советского времени.

Эти книги стали не только хорошим подарком читателям к юбилею великого поэта, но и явились свидетельством глубоко уважительного отношения к русским классикам и к их переводчикам – кыргызским собратьям по перу.

По материалам студенческой секции Международной научной конференции, посвященной 200-летнему юбилею А.С. Пушкина, издательством «Илим» был выпущен симпатичный сборник небольшого формата [9]. В него вошли статьи студентов вузов Кыргызстана. Это первый опыт студенческих публикаций такого масштаба и, как отмечается в аннотации, статьи неоднозначны, некоторые носят подражательный характер. Но их отличает жизнерадостность, чистая юношеская любовь к великому русскому поэту, жажда осмыслить новые грани его творчества и определиться в своем отношении к неумирающему наследию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Рысалиев К. Произведения Пушкина в киргизских переводах: Автореф. кандидатской диссертации. – Москва, 1953; Диссертация К.Х. Джидеевой «Лирика А.С. Пушкина в киргизских переводах». – Фрунзе: Мектеп, 1967; Она же. Указ. труд. – Фрунзе: Кыргызстан, 1972; Она же. Поэтический перевод и историко-литературный процес». – Фрунзе: Киргизстан, 1980.

2. Шейман Л.А. Пушкин и киргизы. – Фрунзе: Учпедгиз, 1963. – 144 с.

3. Маликов Кубанычбек. Думая о Пушкине // «Советская Киргизия», 1965. – 4 апреля. – № 79. – С. 3. – Перевод Юрия Смышляева.

4. Шейман Л.А., Соронкулов Г.У. Кыргызы, казахи и другие народы Востока в мире Пушкина: Очерки / Под общ. ред. Л.А. Шеймана. Худ. А.Н. Карпов. – Бишкек: 1996. – 112 с.: илл.; 2-е изд., доп., 1997. – 116 с.: илл.; 3-е изд., пересмотр. и доп., 2004. – 118 с.: илл.

5. Шейман Л.А., Соронкулов Г.У. Пушкин и его современники: Восток – Запад: Очерки / Под общ. ред. Л.А. Шеймана. – Бишкек: 2000. – 540 с. илл.

6. Соронкулов Г.У. Кыргызы и лейтмотив «Восток – Запад» в художественной аксиологии Пушкина. – Бишкек: Maxprint, 2012. – 190 с., илл.

7. Пушкиниана в Кыргызстане: Информационно-аналитический очерк / Сост. Б.Т. Койчуев, Д.Т. Давлетбакова. Ред. и автор предисл. М.А. Рудов. – Бишкек, 1999. – 135 с. Подробнее об этой книге см.: Шейман Л.А. Пушкин и литература о нём в Кыргызской Республике // Русский язык и литература в школах Кыргызстана (РЯЛШК). – 2000. – № 1-2. – С. 136-140.

8. Русская литература в переводах на кыргызский язык: Диахроническая библиография. Вып. 1: 1922-1960 гг. / Сост. Дж. Айсаракунова. Вступ. ст. А. Кацева. – Бишкек, 1999. – 220 с.

9. Гений русской словесности глазами студенческого «Современника»: по материалам студенческой секции Международной научной конференции, посвященной 200-летнему юбилею А.С. Пушкина / Отв. ред. В.А. Воропаева. КРСУ. Студенческий клуб «Поиск». – Бишкек, 2000. – 136 с.